

PUBBLIREDAZIONALE

La traduzione come fattore chiave di successo per la comunicazione aziendale

ALCUNI DATI: LE AZIENDE ITALIANE E LA GLOBALIZZAZIONE

In un'epoca multiculturale e in un mercato sempre più globalizzato, la domanda di servizi linguistici è in continua crescita. Il mercato mondiale della sola traduzione è stimato in circa 16 miliardi di euro con una tendenza in aumento.

In Italia oltre il 60% della comunicazione aziendale viene tradotta in inglese (tuttora la lingua più importante), seguito da francese, spagnolo e tedesco, cinese, arabo, russo e le lingue dell'Est europeo.

Alle attività di "traduzione" (semplice trasposizione del testo da una lingua all'altra), si affiancano inoltre numerose attività di "localizzazione", ovvero verifica dei contenuti rispetto al mercato di destinazione. Tutto questo implica un forte aumento di costi per la comunicazione linguistica. Le aziende italiane oggi devono quindi contenere il *budget* destinato a queste attività, ma al contempo selezionare un *fornitore di servizi linguistici* di grande affidabilità, per non incorrere in problemi di qualità. Agostini Associati, nata nel 1997 e *prima azienda italiana certificata ISO 9001:2000*, garantisce ai suoi clienti servizi in oltre **60 lingue** con la garanzia della massima **qualità, puntualità, rapidità e riservatezza**.

L'IMPORTANZA DI TRADUZIONI DI QUALITÀ PER LA COMUNICAZIONE AZIENDALE

Un questionario svolto da Global Information Management su società internazionali globalizzate ha rilevato che: il 40% ha subito ritardi nel



AGOSTINI ASSOCIATI, L'AZIENDA LEADER IN ITALIA IN SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO, DESIDERA FORNIRE AI LETTORI DI "UFFICIO ACQUISTI" ALCUNE INFORMAZIONI SUL SETTORE E SOPRATTUTTO IMPORTANTI CONSIGLI UTILI

lancio di nuovi prodotti a causa di errori nella comunicazione aziendale in lingua straniera; il 50% conferma che all'interno della propria società vi sono di media 10 reparti coinvolti in processi di localizzazione delle informazioni; soltanto il 37% pianifica una strategia per affrontare le problematiche legate alla comunicazione aziendale in più lingue e nell'80% dei casi gli errori di traduzio-

ne hanno causato perdite di fatturato. È evidente che questa attività va sempre più considerata come strategica nella comunicazione aziendale.

IL SITO AZIENDALE MULTILINGUE

Per **raggiungere l'80% degli utenti** Internet nel mondo, un sito web ha bisogno di un **minimo di 10 lingue** (Byte Level Research): inglese, cinese, spagnolo, giapponese, tedesco, coreano, francese, italiano, russo e portoghese. Si evidenzia anche che l'utente Internet è più propenso all'acquisto se il sito è tradotto nella sua lingua madre. Grazie a **Translating the Web®**, Agostini Associati offre ai propri clienti un servizio a cura di professionisti madrelingua esperti nella localizzazione dei contenuti web e nell'adattamento culturale in relazione al mercato di riferimento.

CONSIGLI PER SCEGLIERE IL FORNITORE

Carla Agostini, amministratore delegato di **Agostini Associati** e Presidente dell'associa-



zione di categoria di riferimento per il settore in Italia, sottolinea i vantaggi nell'affidarsi a una società di servizi linguistici piuttosto che ad un libero professionista.

Una società di traduzione come Agostini Associati può soddisfare esigenze complesse e frequenti, come gestire **grandi volumi di lavoro in tempi molto ristretti** e offrire una pluralità di **combinazioni linguistiche** e di **servizi aggiuntivi** (impaginazione, gestione del sito multilingue, glossari aziendali, guide di stile). Inoltre può garantire un servizio continuo (**tutto l'anno 24 ore al giorno**) e personalizzato grazie a Project Manager dedicati al singolo cliente.

Infine la certificazione di qualità UNI EN ISO 9001:2000 e il rispetto di un codice di autodisciplina (Codice Deontologico per la Qualità dei Servizi Linguistici redatto con la Camera di Commercio di Milano) fornisce le massime garanzie all'utente del servizio circa il rispetto degli standard europei ed internazionali.

Check-list per scegliere il vostro fornitore di servizi di traduzione:

Il fornitore ha sede operativa con staff permanente, tra cui *traduttori e revisori interni*?

Visitate la sua sede.

È certificato ISO 9001:2000?

Aderisce al Codice Deontologico per la Qualità dei Servizi linguistici o alle norme UNI 10574 e EN 15038?

Vi ha fornito referenze scritte e documentate?

Vi ha garantito per iscritto la massima riservatezza dei dipendenti e dei collaboratori esterni anche esteri?

Utilizza esclusivamente traduttori madrelingua con titolo di studio e esperienza adeguate?

Esegue sempre controlli qualità prima della consegna e li documenta?

Dispone di adeguate tecnologie (sicurezza informatica, memorie di traduzione, database terminologico, etc)?

Assicura un servizio 365 giorni l'anno 24 ore su 24?

Indica con chiarezza con un preventivo le tariffe e condizioni di fornitura applicate?

È fondamentale visitare la sede del fornitore facendosi illustrare i metodi di lavoro.

COME RISPARMIARE SUI COSTI DI TRADUZIONE MIGLIORANDO ANCHE LA QUALITÀ

Il primo consiglio è quello di creare una **memoria storica delle traduzioni aziendali**, in modo da consentire l'eventuale recupero di testi già tradotti.

Agostini Associati, grazie all'utilizzo di software specifici, può occuparsi di gestire e aggiornare continuamente per voi le **memorie di traduzione** per farvi risparmiare sui costi. In secondo luogo, è importante creare un **database multilingue della terminologia aziendale** e mantenerlo sempre aggiornato e fruibile a tutti gli utenti. Anche questo servizio ("**Terminology Management**") è un fiore all'occhiello di Agostini Associati e consente di ridurre i tempi di traduzione e migliorare la qualità.

Se la vostra società ha esigenze frequenti e/o di



grandi volumi, Agostini Associati è disponibile per un'**analisi gratuita dei processi aziendali legati ai costi di traduzione** per capire come aspetti differenti dell'intero ciclo produttivo possano impattare sui costi di traduzione fino a **ridurli del 30%**.

Oggi la comunicazione linguistica deve entrare a far parte della pianificazione strategica aziendale! E Agostini Associati è il vostro partner linguistico per affrontarla con successo grazie ad una gamma di servizi di **traduzione, localizzazione e interpretariato in 60 lingue certificati ISO 9001:2000**.

Metteteci alla prova subito!

tel. + 39.02.342793 / + 39.06.85203818

www.agostiniassociati.com ■